

# Das Leben in Europa ヨーロッパの暮らし

**DENON**  
 PROFESSIONAL AUDIO  
 DENON Electronic GmbH, Ratingen

第205号 1995年1月号 高木商会出版部発行 DM2.50

新年おめでとう申し上げます



在ドイツ連邦共和国日本国大使館  
 特命全権大使 有馬 龍夫

有馬 龍夫



読者のみなさま、明けましておめでとうございませう。謹んで新年のご挨拶を申し上げます。昨年九月八日、ボンに着任し、ドイツ勤務はようやく四カ月になりましたが、前任地オランダにおいても、隣国ドイツを含む欧州情勢を見つめて参りました。

また、われわれ日本人の側、特に若い世代は、ヨーロッパより、むしろアメリカとの距離感の方を小さいと感じているのが実情です。私はこの状態を少しでも改めるべく率直な対話に向けて、双方が一層

の努力をする必要があると考えます。確かに日本の国内情勢は、政治改革の動き、そして好転しつつあるものの厳しい経済情勢の中にもあり、ドイツも先進諸国をおおむね厳しい経済環境に加え、また内的統一の実現に向け忍耐を要する過程にありますが、しかし、両国は国内問題だけに目を向けるべきではありません。国際社会には、冷戦終結に伴う新しい世界秩序の模索、地球環境保全、人口・エイズ問題、難民救済、不拡散問題など、両国が緊密に協力して取り組むことが、国際社会にとってフ

ラスとなるグローバルな課題が山積し、日独両国に対する期待も高まっています。日・独の関係強化はこのような地球規模の問題の解決にも資するものと考えます。欧州在住のみなさま方は、まさにその「対話」の現場におられるわけで、みなさまの存在なくして、そしてそのご協力なくして、日独そして日欧の相互理解はあり得ません。無論、「日独・日欧のかけ橋」づくりに向けて、私も微力ながら力を尽くして参る所存でございます。

相互理解でありましょう。これを可能とするのは、背後にあるお互いの文化や社会を知り、それぞれの考え、立場の違いを認め合うことのできる率直な本音の意図での「対話」の強化であると思えます。

●休載のお知らせ  
 「ヨーロッパ街巡り」、「ドイツたなごころ史」、「フラウエン / フラウエン」、「ドイツ人の使徒」、「東京メディアカル センター マーケットヒート 務室便り」は休載させていただきます。

## 謹んで新年のご挨拶を 申し上げます

旧年中は格別のご愛顧をたまりありがとうございました。本年も倍田のお引き立てのほどをよろしくお願い申し上げます。皆様には幸多き年でありますよう心からお祈り申し上げます。

一九九五年一月

『ヨーロッパの暮らし』編集部・高木商会・T.TAKAGI GmbH  
 Immermannstr. 31 40210 Düsseldorf  
 Telefon 0211/172 06-0 Telefax 0211/36 93 91

### 他の面から

- 「94世界の10大ニュース」……………(2面)
- 「時の話題」95年のEU成長率を2.9%に上方修正……………(3面)
- 「ドイツの街から新年のあいさつ」……………(4面)
- 「連載・欧羅巴人物伝」5 永井潤子さん(ドイツ・ヴェレ・放送記者)……………(12面)
- 「連載・インターナショナル・フロアデザイン」……………(13面)
- 「バリ発」日本酒の話、ほか展覧会案内……………(14面)
- 「連載・Aber, bitte, mit Same!」一月・寒い冬のホットなケーキ……………(16面)



●日本のお客様に  
 喜ばれる  
**大都会**  
 ランチ

●ドイツの  
 お客様に大好評  
**DAICOKAI** デイナー  
 レストラン  
**大都会**

◆フランクフルト 4990021 ◆デュッセルドルフ 325054  
 ◆ハンブルク 4101061 ◆ミュンヘン 2711421  
 ◆ケルン 120048 ◆ベルリン 2618099

## JSTVが「日本のいま」を 映像でお届けいたします

リアルタイムの日本を  
 映像で伝える JSTV

JSTV (ジャパンサテライトテレビジョン) では、民間企業三十八社とNHKの支援を得て、毎日欧州で十一時間、日本のテレビ番組を放映しています。NHKのニュースから民放の娯楽番組や子ども向け番組までさまざまな放送が、直径六十cm程度のパラボラアンテナなら、北はデンマーク、南は北イタリア、東は旧東ドイツ、西はスペインの一部までが受信することが可能です。

ヨーロッパ各国のOCS各店にて  
 申し込みを受け付け中

受信するには、衛星放送受信システム(デコーダー、受信機)を用意し、JSTVに入会します。入会申込書は、ヨーロッパ各国のOCS各店にご用意しております。申し込みと同時に会費をお支払い頂くと、「JSTVカード」が発給され、あとはこれをデコーダーに挿入するだけで、衛星放送が楽しめます。そして、その際は受信機の周波数をJSTVに合わせることも忘れずに。

JSTV受信システムのレンタル、  
 設置交渉の代行をスタート

ドイツ・デュッセルドルフでは、フォクトレンダー社が全責任を持って、ハード面のサービスに当たっています。JSTV受信に必要なデコーダーをはじめマルチ対応のビデオデッキまでの品揃えも豊富。これら一括払いリースシステムで気軽に衛星放送が楽しめます。また、衛星放送導入に伴うアンテナ等の設置問題など家主との面倒な交渉にも直接対応いたします。

VOIGTLÄNDER 電器  
 TEL: 0211 30 66 33  
 T. TAKAGI GmbH  
 TEL: 0211 17206 16~7

【レンタル及び販売価格】

機 種	レンタル料金 (1カ月)	販売価格
衛星放送受信用 アンテナ レシーバー デコーダー 据え付け台	DM38-48 (税金、作業費含む)	DM1100-1500
テレビ	(pal) DM 25-	多様機種揃えております
テレビ	(マルチ) DM 45-	//
ビデオデッキ	(Pal) DM 35-	//
ビデオデッキ	(マルチ) DM 50-	//

※バイリンガル方式のテレビとビデオもありますので、お気軽にご相談ください。  
 ※なお、レンタル契約は最低1年からとさせていただきます。

ヨーロッパの(顔)

ウィリー・クラース

Willy Claes NATO 事務総長

病死したウェルナー北大西洋...

ン系住民と南部のワロン...

ヘルツェゴビナ紛争でも...

たしがNATOのまとめ役に...

から大統領と首相を任命して...

和国(北朝鮮)は、北朝鮮の核...

人勢力寄りといわれた新ユー...

ベルギー北東部のハッセル...

外交面でもその調整能力は...

「NATO内での米欧関係軽...

しかし、何よりも冷戦終結...

当初、南ア最大民族のズール...

イスラエルのラビン首相と...

一九九一年の軍事クーデタ...

フランコ系ブリュッセル自...

調整の政治家である一方、...

「NATO内での米欧関係軽...

オランダ語、フランス語だ...

人気低迷するクリントン...

イスラエルと平和条約を...

一九九一年の軍事クーデタ...

'94 世界の10大ニュース

北朝鮮の金日成 主席が死去

朝鮮民主主義人民共和国(北...

子定だった南北朝鮮首脳会談...

カイトでイスラエル占領地ガ...

ルワンダ内戦で 大量難民が発生

アフリカ中部のルワンダで...

米中間選挙で 民主党が歴史的敗北

米中間選挙で 民主党が歴史的敗北

パレスチナの暫定自治開始

イスラエルのラビン首相と...

米朝高官協議で 合意成立

米朝高官協議で 合意成立...

ハイチで三年ぶりに 民政復帰

一九九一年の軍事クーデタ...

IRAが停戦宣言し 和平交渉へ

英国北アイルランドの統合...

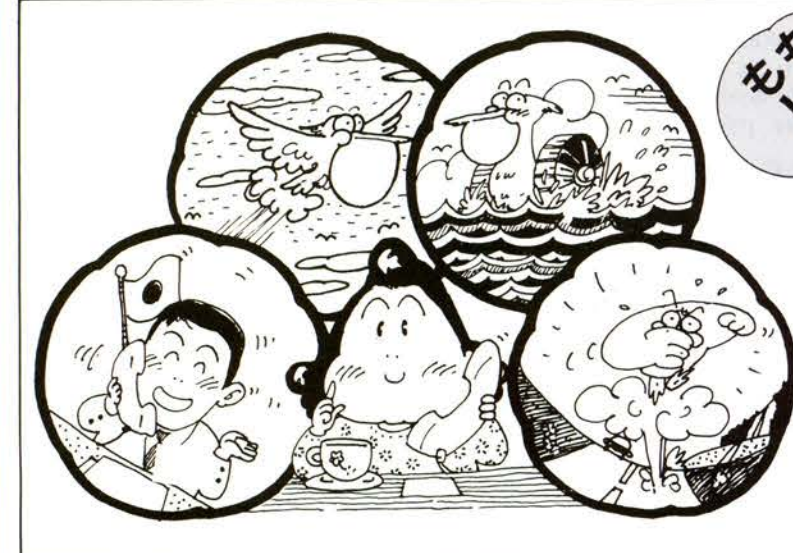
混乱の一途をたどるボスニア情勢

ボスニア・ヘルツェゴビナ...

イスラエルとヨルダンが国交樹立

イスラエルのラビン首相と...

お気軽に日本語で お引越は、 NIPPON EXPRESS



時の話題

# 95年のEU成長率を2・9%に上方修正

欧州委員会がこのほど発表したEU経済予測によると、一九九五年のEUの経済成長率は二・九%に達する見込みだ。これは、九四年春時点の予測(二・五%)を上回るもので、EUの景気はこれまでの予想以上に堅調を続ける公算が大きい。九六年はさらに成長率は三・三%に上昇すると予想されており、EUの景気回復は一層本格化する。また、九四年は国によってまちまちだった景気回復も九五、九六年には域内すべてに浸透、EU全体の回復基調がより鮮明となる見込みだ。ただ、失業率は今後も一〇%前後で推移するとみられており、これをいかに抑制するかが、EUに課せられた課題となっている。

「景気回復は定着した。回復は明確に数字に表れており、基礎もすっかりとして、進展しつつある」。欧州委のクリストファー・セン副委員長(経済政策担当)は十一月二十三日、九四年秋の経済予測発表に際しての記者会見でこう語った。

欧州委の予測では、九四年の実質成長率は二・六%となる見込みで、EUの景気は、十八年ぶりのマイナス成長を記録した前年(マイナス〇・四%)から急反転し、四年ぶりに二%台を回復する。春の予測では九四年の成長率は一・六%とされていたが、その後、各国の景気回復のペースが著しく加速し、秋の予測では一ポイントと、大幅に上方修正

されることになった。欧州委は二十三日発表した報告の中で、国際貿易の活発化を背景に、EUの国際競争力が著しく改善するとともに、

晩春までに金融が大幅に緩和された結果、EUの経済はかなり精神的で持続的な回復に向かったと指摘。八一年の景気後退後の回復に比べ、極めて

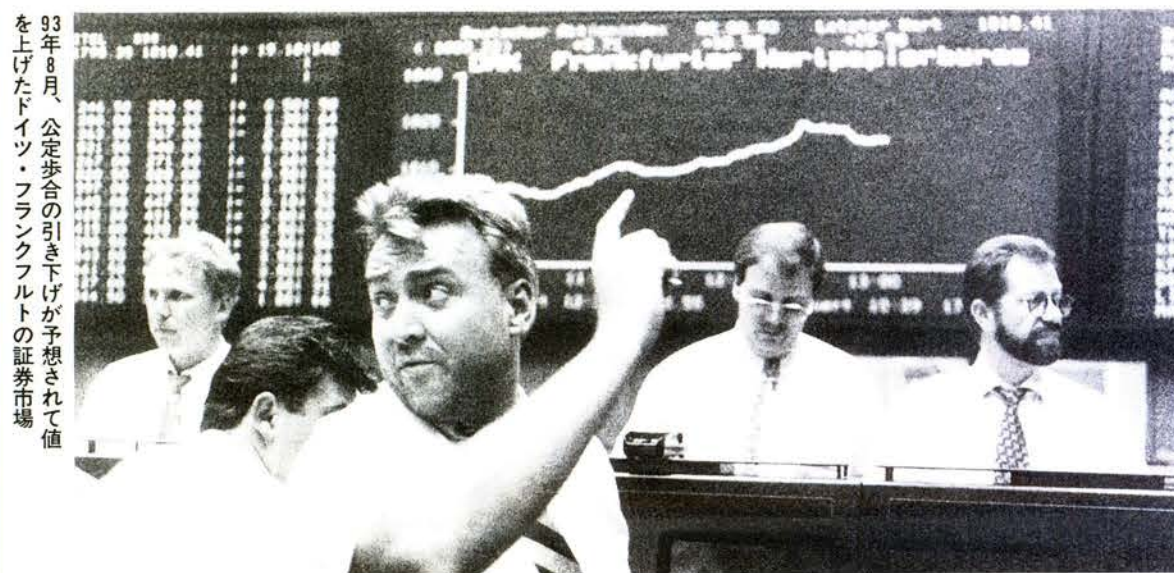
順調に景気回復が進んでいくとしている。

景気のけん引役となるのが輸出で、九三年の〇・二%減から九四年は八・六%増に急反転する見込み。また、内需は一・八%減から二・〇%増に回復するという。

ただ、九四年の景気は国によってまちまちの状態が続く見込みだ。特に堅調なのが、アイルランド、デンマーク、英国。上昇基調が顕著となるのはドイツ、フランス、イタリア、スペイン、オランダ、ベルギー。若干景気は向上向くものの依然、景気が低調であると見込まれるのはポルトガル、ギリシャ。

九四年の主要国の予想成長率をみると、ドイツが二・五%(前年は一・二%)のマイナスマス、フランス二・二%(二・〇%)のマイナス、イタリア二・四%(〇・七%)のマイナス、英国三・八%(一・〇%)。経済協力開発機構(OECD)当局者は先に、九四年の加盟二十五カ国の成長率が、七月時点の予想(二・六%)を若干上回るとの見通しを明らかにしているが、成長率の上方修正は、EUの好景気を反映したものであると指摘。「EUでは、景気回復が加速するとともに、回復が定着した」と述べている。

「景気回復は定着した。回復は明確に数字に表れており、基礎もすっかりとして、進展しつつある」。欧州委のクリストファー・セン副委員長(経済政策担当)は十一月二十三日、九四年秋の経済予測発表に際しての記者会見でこう語った。



93年8月、公定歩合の引き下げが予想されて値を上げたドイツ・フランクフルトの証券市場

て回復。ほぼすべての加盟国が、二・七五〜三・二%の成長率を記録しようとの見通しを示している。また、九六年の成長は九五年を上回る見込み。九五年のEU全体の成長率は二・九%、九六年は三・二%に達すると予想されている。九五年の主要国の予想成長率は、ドイツ三・〇%、フランス三・二%、イタリア三・三%、英国二・七%。九六年はドイツ三・四%、フランス三・二%、イタリア三・二%、英国二・八%。一足先に景気回復した英国の成長が一服の横相を示すのに対し、ドイツやフランスなどは九五、九六年と順調な成長ペースを維持する見込みだ。

ただ、こうした好調な景気背景に、英国では金利上昇懸念が再び台頭してきているほか、市場の一部では景気加熱に対する懸念の声も上がっている。現在のEUの物価上昇率は比較的落ちついているものの、景気加熱が物価や金利の上昇につながる可能性もある。しかし、今回の欧州委報告

ではインフレについては、楽観的な見方をとっている。それによると、九四年のEUのインフレ率は三・一%、九五年二・九%、九六年は三・一%。インフレが沈静化した状態が続く見込みだ。

また、金利も安定し、やがて小幅ながら低下すると予想されている。クリストファー・セン副委員長は記者会見で、EUの短期金利は九五年も安定的に推移しようとするとも、九五年末から九六年初めには低下しよう、との見通しを語った。一方、長期金利は九五という。現在ドイツほかの加盟国との金利差が広く、この格差が縮小していくことがその理由だ。

今後二、三年、経済成長率、インフレ率、金利が好水準で推移し、順調な景気回復が見込まれる環境下にあるが、特にEU委が懸念しているのが失業率だ。失業率は九四年春をピーク

に減少傾向を示しているが、EU委予想では九四年は、九三年(二〇・六%)を上回り、一〇・九%に達しようとする。さらに九五年は一〇・四%、九六年は九・八%と、しばらくは高失業率が続く見込みだ。

## ドイツ人から見た日本人

アンドレアス・メツケル (日独経済促進事務所長)



ほとんどの人びとにとって、新しい年の始まりは特別な出来事である。しかし、どの文化圏、あるいはどの民族に属するかによって、新しい年の迎え方は違ってくる。

フランス人は大みそかの夜にとりわけ豪華な食事をすることに気を配り、ドイツ人は多量のアルコールを飲みながら、騒々しく花火をあげて行く年に別れを告げるのであるが、私が経験したところでは日本における元旦にかけての行事は、もっと静かで思慮深

いものである。世の中が常に移り変わる中で、過ぎ去る速さは、年の瀬になってことさら気がつくられるのであるが、うわべだけのかさねを飾るよりも、慎み深く内省的に来年を迎える方が、ときの流れをよく感じ取ることができると思う。

年末年始に関連のある日本の行事は、忘年会にしても新年会にしても、人間関係を円滑にするために役立つだけでなく、大みそかの夜半、近くの神社から家に持ち帰る御神

火に守られながら、西洋文化圏では考えられないほど、一人ひとりがよく準備を整えて新年を迎えるのである。西欧に見られるように、したたかにアルコールを享受した後、たかさんの人がかかる強烈な二日酔いのもとでは、せっかくな大みそかの夜にたたりっぱな決意も、たちまちのうちに挫折してしまうことになる。

新しい年をどのように祝うにしても、私は日本式が一番よいと思う。

**How...? 日本に車をお持ちになるには?**

日本の厳しい排ガス対策をクリアさせるには?  
 日本ですぐ乗れるようにするには?  
 今の仕様に近い状態で乗るには?

**I.S.O. TOKYO/JAPAN**

又、日本でのメンテナンスもI.S.O.におまかせ下さい。

スピーディにしかも確かな技術で、輸入車の排気ガス対策、改善、登録をいたします。どのようなご相談でもお気軽にお問い合わせ下さい。

デュッセルドルフ窓口 0211-40 79 50 石上まで

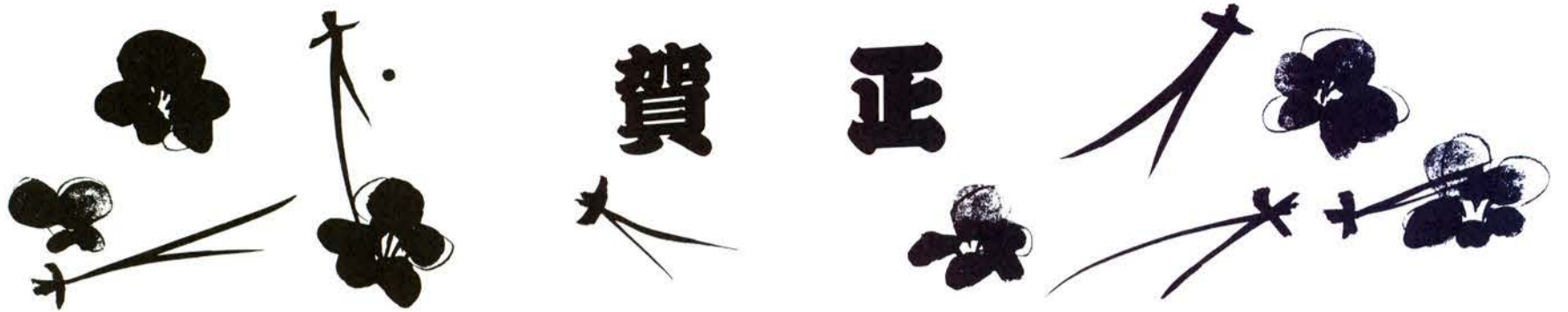
**Haus der 1000 Uhren Clocks**

シュヴァルツヴァルト(黒い森)の中の「時計のワンダーランド」である本店では、お客様のお好みに合わせてどんな時計でも選び頂けます。1000種類を超える時計を始め、いろいろ珍しいシュヴァルツヴァルトみやげを描いた三店がみなさまのお越しをお待ちしております。値段も格安で、最高のサービスをいたします。

五代にわたり続いている「1000種類の時計の家」では、伝統を守りつつ、高品質の商品を維持するために日夜努めております。

営業時間：月曜～土曜日 9:00～17:00、年中無休

Haus der 1000 Uhren  
 D-78098 Triberg-Gremmelsbach  
 Tel.(07722)1085, Fax(07722)7940



# 賀 正

一九九三年の大規模な「日本週間」という壮観な出来事の後、一九九四年には、デュッセルドルフに住むわれわれに通常の生活が帰ってまいりました。この町の日本人とドイツ人との共同生活にも、お互いに対する通常の情愛と理解が、はつきりと示されていることが分かります。

昨年私は、ライン・ドイツオペラとデュッセルドルフ交響楽団を東京で聴く喜びを得ました。日本の三つの都市での反響は素晴らしい、これによって当市は日本で多くの新しい友を獲得した、と私は申し上げることができそうです。こんなに遠く離れた国に、このよう



デュッセルドルフ市  
シュタットディレクター  
イェルク・  
ビッケンバッハ

Jörg Bickenbach

に多くのよき友を持つことは、大きな誇りでもあります。

一九九四年は経済の面から見て、統合整理の年でありました。そのため、当地でもわずかながら日本人の数の減少を見ました。小規模の事務所が閉鎖されるものもありました。にもかかわらず、この財政困難な時期に当市にデュッセルドルフに留まってくださった多くの企業の方がたに、この紙面をお借りして一度感謝を申し上げます。

すべての日本人読者のみなさまに、特にこのライン河畔にお住まいの方がたに、よき新年をお祈り申し上げます。

新しい年一九九五年には、ひとつの改革が行われます。それは、新しい市町村条例に基づき、このデュッセルドルフにお住まいの日本人のみなさまも、三月には初めて、外国人顧問団の選挙に参与されることになり、それにより当市の政治に共同決定権を得られることになるのです。九四年十月の地方選挙の結果、市の上層部にも変革が起こりました。しかし、そのために当市の日本人のみなさまとのよき関係が変えられることはありません。これまでと変わらぬこととなく、ここにお住まいの日本人のみなさま、企業、また諸組織と喜んでご協力を続けていきたいと、私は市長として申し上げたく存じます。みなさまの側から関係改善のためのご提案などござい

ましたら、ご遠慮なくお申し出いただきたく思います。市当局としては、日本企業の進出と発展を今後も続けて助成する努力を惜しまない所存でございます。

州都デュッセルドルフもほかの各地の法人同様、そこで人員を整理しながら、この財政困難の時期に順応することを余儀なくされています。しかし、日本人のみなさまとのよき協力関係にひびが入ることは決してない、私は確かな希望を抱いております。

デュッセルドルフとその周辺にお住まいの日本人のみなさまと、ここでの滞在を終え祖国に帰られたすべての方がたに、今年がよき年となりますようにお祈り申し上げます。



デュッセルドルフ市  
オーバー・ブルガーマイスター  
ターリン

マーリース・スメーツ

Marlies Smeets

ドイツの街から新年のあいさつ

日本のみなさまへ

ドイツの諸都市が財政問題に悩まされつづけた一九九四年は、決して易しい年ではありませんでした。特に、社会組織やドイツ統一のためにかかる費用がかさんだため予算に大きな負担がかかった一方、税収入の方はぐっと減りました。どこでも節約が叫ばれ、それは今年も最高の厳命として続くことでしょう。

増収のために、われわれがあらゆる努力を払わなければならないことは、いまでもありませんが、その目標は活発な経済振興を長期的に行って、初期で達成されるものです。すでに定着している企業が市場で発展を遂げ、また新しい企業が地盤を固めるための助成を行うのが経済振興です。その経済振興の仕事をより易くするために、数週間前当市に経済顧問団が結成されましたが、それは名実ともに市の行政機関を援助するものとなるでしょう。

メアブッシュ市のような小さな町では常に外に目を向け、大きな隣接都市と協力するように努めます。そのように各自が任務を分担し、協力を行うことは時には自然的に発生するものです。デュッセルドルフに職場を持つ多くの日本人のみなさまが、メアブッシュにお住まいになるというようなことが、その一例として挙げられるでしょう。

当市には約二千人の日本人が、主にピュリッヒ地区におられますが、その中にはもう数年もお住まいの方も見られます。これはみなさまがこの土地での生活を好んでおられる証拠である、と私は思っております。これはまた、当市民が打ち解けた、友好的な市民であることを表すもので、非常に喜ばしいことだと思います。

昨年度、ドイツと日本の文化の結び付きを求めたいという一つの祭典が催されました。そのプロジェクトの名前は「ファセッテン」といい、日本人音楽家、造形芸術家、それに日本人学校の生徒のみなさんの参加が得られました。この試みは大きな成果を収めましたので、一九九六年にも再度催されることになっております。その際にはまた、日本人同胞市民のみなさまのご参加がますます願っております。

このような行事を通して、メアブッシュ市民とここにお住まいの日本人との関係が、さらに改善されるものと信じます。

多くの個人的な友好関係から、やがて仕事の上での関係も生まれ、いくつもの日本の企業がここメアブッシュに支店を開設していただくことが、私はさらに大きな願いを抱いております。メアブッシュは将来さらに有利となる、魅力的な立地条件を備えております。例えば、ライン河を横切るアウトバーン四号線の建設が計画されていること、住宅と店舗と、素晴らしい交通インフラストラクチャーをもつ、新しい市センターができることなどが挙げられます。それには、この町には、高い資格を備えた労働人口があり、その家族のために学校、レジャー、文化などの施設も完備されていることを、ここに付け加えさせていただきます。

ドイツにお住まいのすべての日本人のみなさまにとって、一九九五年がよき年となりますように、みなさまとご家族に、ご健康とお幸せが、そして母国日本に平和と繁栄がありますようにと、お祈り申し上げます。



メアブッシュ市  
ブルガーマイスター  
ロルフ・ハプケ

Rolf Hapke

今、考えておきたい

## 日本の住まいについて。

例えば、次のようなご要望にお応えします。

- 帰国後の住まいづくり(新築・建替・増改築)
- 帰国時の仮住まいの手配。
- 帰国子女受け入れ校近くの住宅情報。
- 日本のご自宅の管理や有効活用(賃貸等)のお手伝い。
- 日本の住まいづくり全般に関する最新情報...etc.



トータル・ハウジングシステムでバックアップ

積水ハウスドイツランドバウ社と日本の積水ハウスグループが協力し、あなたの日本での住まいの計画をトータルにバックアップいたします。

積水ドイツランドバウ社 TEL:0211-350186-350187 FAX:0211-350189  
Friedrich-Ebert-Strasse 1 40210 Duesseldorf F.R.Germany 担当/末武・鈴木・伊藤

いつも生きた味を  
おとどけします。

あかみく

寿司と和食の店・喜かく

KIKAKU

ITO Restaurant GmbH

Klosterstr. 38 40211 Düsseldorf Deutschland

Tel.(0211) 357853

# 謹賀新年

連日、新発売。



# NEWS

政治、経済、スポーツ……記事を追い、ページをめくる朝のひととき、あなたは自分が我が家に帰ってきた錯覚におちいるかもしれません。ヨーロッパにいながら、日本と同じ日付の新聞を読める幸せを今朝も。ジャパントイムのニューズペーパー、朝日新聞国際衛星版があなたと日本をつなぎます。

## 朝日新聞

## 日刊スポーツ

### 購読料

ASAHI SHIMBUN INTERNATIONAL, LTD 10 CHARTERHOUSE SQUARE.  
LONDON EC1M 6DT TEL: 0171-334-0909 FAX: 0171-334-0906  
OCS DÜSSELDORF T. TAKAGI G.M.B.H IMMERMANN STRASSE 31,  
40210 DÜSSELDORF TEL: 0211-17206-16~17 FAX: 0211-369391  
OCS HAMBURG HEIDENKAMP SWEG 84, 20097 HAMBURG TEL: 040-231875 FAX: 040-230632  
OCS FRANKFURT GROSSE GALLUSSTRASSE 1-7 60311 FRANKFURT  
AM MAIN TEL: 069-294047 FAX: 069-281198

朝日新聞	日刊スポーツ
配達地域 DM187	全地域 DM135
郵送地域 DM200	朝日と併読DM95
(1部1ヵ月)	



**デュッセルドルフ日本クラブ**

会長 吉原 巳代二

**Japanischer Club Düsseldorf e.V.**

MARIENSTR.22, 40212 DÜSSELDORF  
TEL:(0211)35 09 09

**デュッセルドルフ日本商工会議所**

会頭 中川 巖

Japanische Industrie- und Handelskammer  
zu Düsseldorf e.V.

Immermannstr.45 40210 DÜSSELDORF  
TEL:(0211)36 90 01/02  
FAX:(0211)36 01 82

**JETRO**

ジエトロ・デュッセルドルフ・センター

KÖNIGSALLEE 58, 40212 DÜSSELDORF  
TFL:0211-136020



**MITSUI & CO.**

Mitsui & Co. Deutschland GmbH  
デュッセルドルフ本店

KÖNIGSALLEE 63-65 40215 DÜSSELDORF  
TEL:(0211)9386-0 TELEX:8582081 FAX:(0211)9386-268  
ハンブルグ支店 ■ ベルリン支店 ■ ミュンヘン出張所



**ドイツ住友商事会社**  
**SUMITOMO DEUTSCHLAND GMBH**

Head Office  
GEORG-GLOCK-STRASSE 14-40474 DÜSSELDORF  
TELEFON(0211)4570-0 TELEFAX(0211)4570-236

Berlin Branch  
Friedrichstrasse 95 IHZ 10117 Berlin  
Telefon(030)2643-2525 Telefax(030)2643-2509



**丸紅ドイツ会社**  
**Marubeni**  
DEUTSCHLAND GMBH

デュッセルドルフ本店

IMMERMANNSTR. 45, 40210 DÜSSELDORF  
ハンブルグ支店 ベルリン事務所  
エアランゲン事務所 ウィーン事務所

**伊藤忠ドイツ会社**



**ITOCHU Deutschland GmbH**

SCHIESS-STR.74-76,40549 DÜSSELDORF  
TEL:(0211) 52900  
WARBURGSTR. 50, 20354 HAMBURG  
TEL:(040) 415290  
EUROPE-CENTER, TAUENTZIENSTR. 9  
10789 BERLIN  
TEL:(030) 2647030

**日商岩井ドイツ会社**



**NISSHO IWAI  
DEUTSCHLAND GMBH**

<b>HAMBURG</b> Nagelsweg 47 20097 Hamburg TEL:(040)237700	<b>DÜSSELDORF</b> Kreuzstr.34 40210 Düsseldorf TEL:(0211)13780	<b>BERLIN</b> Europa Center Tauentzienstr.9 10789 Berlin TEL:(030)26432902
--	---	--



**KANEMATSU**

**兼松ドイツ会社**  
**KANEMATSU GMBH**

OSTSTRASSE 34 40211 DÜSSELDORF  
TEL:(0211)36890 TELEX 8587994  
TELEFAX(0211)161403

EKO-Haus der Japanischen Kultur e.V.



謹賀新年

「恵光」日本文化センター

EKO-Haus der Japanischen Kultur e.V.  
Brüggener Weg 6  
40547 Düsseldorf  
Tel. 0211/574071 - Fax 0211/573546

**清水建設**



**SHIMIZU CORPORATION GMBH**

Immermannstrasse 15  
40210 Düsseldorf  
Telefon: (0211)162151  
Telex: 8587009 sccd d  
Telefax:(0211)35 6207

竹中工務店



**TAKENAKA EUROPE GMBH**  
PLANNERS ARCHITECTS, ENGINEERS AND CONTRACTORS

OSTSTRASSE 10-40211 DÜSSELDORF  
TEL. (0211) 16794-0 TELEFAX(0211)1679444

日本人のための健診センター




**帝京メディカルセンター**

TEIKYO Medical Centre Holland  
Brouwersweg 100  
6216 EG MAASTRICHT  
The Netherlands

健診のお問い合わせ  
tel:+31(0)43 467 500  
fax:+31(0)43 467 599

電話医療相談  
(無料:月曜日から金曜日)  
13:00-17:00  
tel:+31(0)43 467 511

州都デュッセルドルフが日本の皆様に  
謹んで新春のお祝いを申し上げます。



**Landeshauptstadt  
Düsseldorf**

広報・経済振興局  
電話:0211-89-95500  
ファクシミリ:0211-89-29062

Werbe-und Wirtschaftsförderungsamt  
Mühlenstrasse 29  
40200 Düsseldorf

明けまして  
おめでとうございます

医学博士  
ロルフ・シュトックハウゼン  
**Dr. Rolf Stockhausen**  
耳鼻咽喉科専門医  
美容整形手術

Immermannstraße 10  
40210 Düsseldorf  
Telefon 0211 / 35 31 32  
Telefax 0211 / 16 18 86

診療時間月～木 8:30～17:00  
金 7:30～13:00  
日本語での対応は  
月・水 11:00～17:00



# 東京銀行

株式会社  
ハンブルグ・デュッセルドルフ・フランクフルト  
支店  
ベルリン駐在員事務所

ドイツ東京銀行フランクフルト本店  
ドイツ東京銀行ミュンヘン支店

ドイツBOTリースデュッセルドルフ本店  
ドイツBOTリースベルリン支店



# 富士銀行

株式会社  
デュッセルドルフ支店  
BERLIN REPRESENTATIVE OFFICE  
FUJI LEASING (DEUTSCHLAND) GmbH  
FUJI BANK (DEUTSCHLAND) AG  
FURANKUFURT am MAIN



# さくら銀行

デュッセルドルフ支店 ハンブルグ支店  
Königsallee 15, Ost-West Strasse 59,  
40212 Düsseldorf, Germany 20457 Hamburg, Germany  
Telephone: 49(211)80971-6 Telephone: 49(40)362591



# 第一勧業銀行

Filiale Düsseldorf Telefon: (02 11) 13020  
Königsallee 60 d Telefax: (02 11) 32 49 35  
40212 Düsseldorf Telex: 858 8149 DKB  
Filiale München Telefon: (089) 5975 34  
Prielmayerstraße 1 Telefax: (089) 5502655  
80335 München Telex: 5216346 dkbmd



# 三和銀行

デュッセルドルフ支店  
支店長 中村雅信  
OSTSTRASSE 10, 40211 DÜSSELDORF  
0211-160000  
ミュンヘン支店 089-5502099  
フランクフルト駐在員事務所 069-1700940  
ベルリン駐在員事務所 030-2620026  
三和ドイツリース会社 0211-1600082

# 三菱銀行

デュッセルドルフ支店  
Königsallee/Ecke Bahnstrasse, 40212 Düsseldorf  
Tel.(0211)13060  
フランクフルト出張所  
Neue Mainzer Str.75,60311 Frankfurt/M.  
Tel.(069)290501  
ドイツ三菱銀行  
Neue Mainzer Str.75,60311 Frankfurt/M.  
Tel.(069)299730  
ベルリン駐在員事務所  
An der Mühle 3, 13507 Berlin Tel.(0161)2204940

# IBJ

# 日本興業銀行

ドイツ興銀 ドイツ興銀(デュッセルドルフ支店)  
Niederuau 13-19 Immermannstr. 45  
60325 Frankfurt/Main 40210 Düsseldorf  
Tel:069-714050 Tel:0211-16830



# 東海銀行

フランクフルト支店  
Bockenheimer Landstr 51-53, Tel.069-719197-0  
60325 Frankfurt/Main  
デュッセルドルフ支店  
Immermannstr.13,40210 Düsseldorf Tel.0211-164760  
ドイツ東海銀行  
Bockenheimer Landstr 51-53, Tel.069-1700950  
60325 Frankfurt/Main

# 博報堂ドイツ



IM WEHRHAHN-CENTER  
OSTSTRASSE 10-  
40211 DÜSSELDORF  
TELEFON 1021116796-0  
FAX 1021116796-96

欧州8ヶ所の拠点でお客様のネット  
ワーク構築のお手伝いをいたします。



# KDD

Overseas Communications Japan

KDD Deutschland GmbH TEL.(0211)93698-0  
FAX.(0211)9369820

# デュッセルドルフ三田会

会長 出原 悠  
副会長 杉野 恭

幹事長 小磯英之 Tel.02102-452126



Unit 17 King's Exchange Tileyard Road  
London N7 9AH FAX: 0171-607-7442



Nihon keizai Shimbun  
Europe Ltd.  
Bush House, North West Wing, Aldwych  
London WC2, U. K.  
Tel. (0171) 379-4994

明けましておめでとうござります



# ドイツ日本通運

本社:メンヒェングラードパツハ TEL(02166)966960  
支店:デュッセルドルフ TEL(0211)96550(航空)、(02166)966745(海運)、  
(0211)904950(引越)  
フランクフルト TEL(06107)7740  
ハンブルグ TEL(040)5071060(航空)、731120(海運)  
ミュンヘン TEL(089)97594942(航空)、9050010(海運)  
シュトゥットガルト TEL(0711)770050  
ウィーン TEL(0043-1)71110-5411  
ケルン・ハノーファー・ニュールンベルグ



# NYK LINE

NYK LINE (EUROPE) LIMITED  
NYK LINE (DEUTSCHLAND) GMBH  
HAMBURG DÜSSELDORF FRANKFURT  
STUTT GART HANNOVER BREMEN



# 横浜システムムーバ

Friedrichstr. 49 40217 Düsseldorf  
TEL.(0211)373745 FAX.(0211)373355  
昨年20年近くに渡り使用してきた  
「ジューロ・バック」から現行社名に  
変更致しました。



**HITACHI**  
日立グループ

DENON Consumer Electronics GmbH  
DENON Electronic GmbH  
Hitachi Chemical Europe GmbH  
Hitachi Construction Machinery B.V.  
Hitachi Denshi (Europa) GmbH  
Hitachi Metals Europe GmbH  
Hitachi Medical Systems Europe GmbH  
Hitachi Power Tools Europe GmbH  
Hitachi Sales Europa GmbH  
Hitachi Semiconductor Europe GmbH  
Hitachi Tool Engineering Europe GmbH  
Hitachi Transport System (Europe) GmbH  
HORIBA Europe GmbH  
Kokusai Electric Europe GmbH  
Maxell Europe GmbH  
Nissei Sangyo GmbH (Deutschland)  
Nitto Belgium N.V.  
Shin-Kobe Electric Machinery Co., Ltd.  
ShinMaywa (Europe) GmbH  
TOKICO Europe GmbH  
Hitachi Europe GmbH

**TOSHIBA**

**Toshiba Europa(I.E.) GmbH**  
Hammfelddamm 8, 41460 Neuss  
**Toshiba Consumer Products Europe GmbH**  
Krefelder Str.675, 41066 Mönchengladbach  
**Toshiba Electronics Europe GmbH**  
Hansaallee 181, 40549 Düsseldorf

**NEC**

NEC Electronics(Europe)GmbH  
NEC Electronics(Germany)GmbH  
NEC Deutschland GmbH

**SONY**

Sony Deutschland GmbH  
Sony Europa GmbH  
Hugo-Eckener-Straße 20  
50829 Köln  
Tel.(0221)59 66-0

**MITSUBISHI ELECTRIC**

**MITSUBISHI ELECTRIC EUROPE GMBH**  
Gothaer Str. 8, 40880 Ratingen  
**MITSUBISHI SEMICONDUCTOR EUROPE GMBH**  
Konrad-Zuse-Str.1, 52477 Alsdorf

**OKI** *Semiconductors  
Electronic Components*  
**OKI ELECTRIC  
EUROPE GmbH**

*Wishing You a Happy New Year*

*People to People Technology*

**Mitutoyo**

精密測定で社会に貢献する **ミットヨ**

**Mitutoyo Meßgeräte GmbH**  
Borsigstraße 8-10,  
41469 Neuss  
Telefon (02137)102-0  
Telefax (02137)8685

**AMADA**

Amada GmbH  
Westfalenstr.6  
42781 Haan  
Tel.(02129)579-01  
Telex 8515001  
Telefax (02129)59182

**ALPINE**  
ALPINE ELECTRONICS GmbH

Brandenburger Str.2-6•D-40880 Ratingen  
Tel.:02102-455-0•Tlx.:8589 157•Fax:02102-445321

POS/Cash Register/Scale/BCP  
Restaurant System

**TEC**  
(株)テック

**TEC ELEKTRONIK GMBH**  
Europark Fichtenhain B15  
47807 Krefeld  
Tel : 02151-838-01

明けまして  
おめでとうございます。

**Canon**  
MAN VERSTEHT SICH BESSER

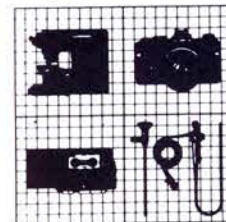
Canon Deutschland GmbH  
Europark Fichtenhain A10, 47807 Krefeld  
Tel.02151-345-0  
(1995年1月24日より上記の住所に変更となります)

迎春

**富士写真フイルム株式会社**  
**FUJI PHOTO FILM**  
(EUROPE) GMBH

HEESENSTR.31,40549 DÜSSELDORF  
TEL.(0211)50890

**OLYMPUS**



*Photographic,  
Medical,  
Microscopic,  
Industrial &  
Business Equipment*

**OLYMPUS OPTICAL CO (EUROPA) GMBH**  
Wendenstraße 14-16•20097 Hamburg. Tel. 040/23773-0

**SEKISUI**

SEKISUI CHEMICAL GMBH  
IMMERMANNSTR. 65C  
40210 DÜSSELDORF  
GERMANY

SEKISUI (EUROPE) AG  
TECHNOLGY OFFICE

SEKISUI CHEMICAL Co.,LTD.  
EUROPE LIAISON OFFICE  
SEKISUI GENERAL HOUSING R & D INSTITUTE

**BANDO CHEMICAL INDUSTRIES  
EUROPE GmbH**

Nikolausstraße 59  
41169 Mönchengladbach  
Telefon.(02161)90104-0  
Fax.(02161)90104-50

**DENKA**

Denka Chemicals GmbH  
電気化学工業株式会社  
KÖNIGSALLEE 60, 40212 DÜSSELDORF  
TEL: (0211)130990 FAX: (0211)329942





広告よりも  
御客様御自身の選択です。

メルセデスベンツ社から、  
皆様のご健康を心からお祈りすると共に、  
今年も相変わらずのご愛顧を  
よろしくお願い申し上げます。

1995年元旦



**Mercedes-Benz AG  
Niederlassung Düsseldorf**

Münsterstraße 64, Tel. (02 11) 44 01 385  
Berliner Allee 59, Tel. (02 11) 44 01 390  
Neuss, Leuschstraße 10, Tel. (02 11) 50 67 295

謹賀新年  
TOYOTA LEXUS

TOYOTA DEUTSCHLAND GMBH

Bachemer Landstr. 2  
50858 Köln (Marsdorf)  
TEL: 02234 / 1020



Nissan Motor Deutschland GmbH  
Nissanstraße 1, 41468 Neuss



Mazda Motors(Deutschland) GmbH  
Hitdorfer Straße 73, 51371 Leverkusen  
Tel.(02173)943-0

NGK NTK  
スパークプラグ ニューセラミック  
日本特殊陶業

NGK SPARK PLUG EUROPE GMBH  
Harkortstr. 41, 40880 Ratingen

新日本製鐵株式会社

NKK EUROPE

株式会社 神戸製鋼所

日新製鋼株式会社

NTK STAINLESS STEEL

ステンレスの日金工

NIPPON METAL INDUSTRY CO.,LTD.  
Düsseldorf Office  
Immermannstr.21 40210 Düsseldorf  
☎0211 350712 FAX.0211 161954

偉・大・な・素・材  
紙

日本紙パルプ商事株式会社  
JAPAN PULP & PAPER GMBH  
IMMERMANNSTR. 14-16 40210 DÜSSELDORF  
TEL: (0211) 16040



JAUCH & HÜBENER  
GROUP

ヤオホ&ヒューベナー

国際保険ブローカー 年金コンサルタント  
1919年創業 従業員1400名  
Phone (02 08) 3 07-457  
Fax (02 08) 3 07-579



皆様の信頼に培われて75年

トランスクーラ

保 險 代 理 店

社 長 クラウス・パウアー  
日本部担当 角 田 実  
日本部担当 藤 原 三千男  
日本部担当 福 島 祥 悦

TRANSKURA GMBH  
Versicherungs-Vermittlung  
Rathausufer 12 Tel: (0211)86401-0  
40213 Düsseldorf Fax: (0211)86401-33



AENGEVELT

Immobilienmakler-Immobilienberater seit 1910 · RDM  
DÜSSELDORF · BERLIN · LEIPZIG · MAGDEBURG · MOSKAU

不動産パートナー: 荒川仁友

☎ (0211) 8391-268

Heinrich-Heine-Allee 35, 40213 Düsseldorf

謹賀新年



本年もよろしくお願いたします。

毎日、ホテル日航デュッセルドルフより連絡  
バス運行中。お荷物をチェックイン出来ます。  
Immermannstraße 13, 40210 Düsseldorf  
☎予約・案内(無料): 0130-68 78  
☎デュッセルドルフ支店: 0211-16 79 10



Lufthansa Cargo

Düsseldorf Tel. (0211) 4216188-89

謹賀新年

旧年中はお引き立てを賜り有り難うござい  
ました。今年も宜しくお願申し上げます

皆様の旅行代理店

CTD クリエイティブツアーズ  
デュッセルドルフ



**SHISEIDO**  
Shiseido Deutschland GmbH  
Monschauer Straße 7. 40549 Düsseldorf  
Telefon: 0211/500950  
社長 山内 豊

**Kanebo**  
Art through Technology  
Kanebo Cosmetics Deutschland GmbH  
Schöne Aussicht 29  
65193 Wiesbaden  
TEL:0611/95167-0

**Pentel**  
Bürobedarfhandelsges. mbH  
Lademannbogen 143·22339 Hamburg  
Tel.: (040)53 80 91-0  
  
Feinkorrekturstift mit Metallspitze

**asics**  
ASICS EUROPE GmbH  
Nissanstraße 4  
41468 NEUSS  
Tel: 02131-3802-0  
Telex: 8517 431 asid  
Telefax: 02131-37341

**YONEX**  
YONEX GmbH  
GOLF  
TENNIS  
BADMINTON  
Hanns-Martin-Schleyer-Str.11 47877 Willich  
Tel:(02154)91860 Fax:(02154)918699

  
廣濟堂 ゴルフベトリーブス GmbH  
Am Schmidtberg 11·40629 Düsseldorf  
Telefon(02104)7706-0 Telefax(02104)770611

  
**KIKKOMAN TRADING EUROPE GmbH**  
Heerdter Lohweg 57-59 40549 Düsseldorf  
Telefon(0211)596087 Fax(0211)592827

**協和発酵工業株式会社**  
Kyowa Hakko Europe GmbH  
Kyowa Hakko Kogyo Co., Ltd.  
Pharma Representative Office  
Immermannstr. 65C·40210 Düsseldorf  
F. R. Germany  
Tel: (0211)36 98 72 Telex: 858 8026 khk d  
Fax: (0211)16 22 56

  
**hotel nikko**  
düsseldorf


明けましておめでとうございます  
**京都進学教室**  
本年もよろしくお願いたします  
Leo str.1 40545 Düsseldorf  
☎ (0211) 58 87 23

**SIS** SOFTWARE INFORMATION SYSTEMS GMBH  
 日本語で相談できるパソコンの専門店  
   
Friedrich-Ebert-Str.20  
40210 Düsseldorf  
Tel. 0211/35 84 93  
Tel. 0211/13 47 17·18  
Fax. 0211/35 83 00

DÜSSELDORF **謹賀新年**  
本年もご愛顧のほど宜しくお願ひ申し上げます。  
 **HILTON**  
和のくつろぎ SERVICE  
デュッセルドルフ・ヒルトン  
Georg-Glock-Str 20  
40474 Düsseldorf  
TEL:0211-4377 0  
FAX:0211-4377 791  


**Fuji Color Center-JAPAN BOOK CENTER**  
**フジカラーセンター**  
Immermannstr.31/Oststr.78  
40210 Düsseldorf  
TEL.0211-1722138

**公 頌 春**  
フジカラーセンターは、皆様の温かいご支援とご理解に支えられ、開店7周年を迎えることができました。  
新春を迎え、新たにJAPAN BOOK CENTER 高木書店内に移転いたしました。本年も旧年に増してお引き立てのほどお願い申し上げます。  
1995年 元旦





# 賀正

一人ひとりに合わせる...

メガネの パリーミキ



Optique Paris-Miki

デュッセルドルフ店  
Königstraße 9  
40212 Düsseldorf  
Telefon (0211) 32 01 58

ベルリン店  
Fasanenstraße 73  
10719 Berlin  
Telefon (030) 8 82 44 42

メガネ・コンタクトレンズ



## アイリスメガネ

Tel. (0211) 36 59 05  
Immermann Str. 43 Düsseldorf

### 明けましておめでとうございます

本年もドイツに3店舗の三越を  
ご愛顧のほどお願い申し上げます。

デュッセルドルフ/フランクフルト/ミュンヘン



MITSUKOSHI  
MITSUKOSHI DEUTSCHLAND G.m.b.H.

謹賀新年

## WIR SIND FÜR SIE DA

デュッセルドルフの日本人ビジネスの中心  
Immermannstr.12/klosterstr.43にある「ヘ  
ットラーゲ」をご利用になる日本のお客様  
の輪は年々広がっております。これは、弊  
社が提供する洋装品の高い品質と、ゆきと  
どいたサービスの結果と自負しております。  
どうぞお気軽にご来店くださいませ。



hettlage

Düsseldorf

unverwechselbar

Immermannstraße 12  
Klosterstraße 43

皆様方のご健康とご多幸を  
心からお祈り申し上げます。  
本年もよろしくお願ひいたします

## 美容室 コッコ

KLOSTERTR.69  
40211 DÜSSELDORF TEL.(0211)354267

~世界最大の陶磁器・ガラス器専門店~

クレジットカード各種、  
免税、海外発送も承ります  
Meißen・Christofle・Kopenhagen・  
Rosenthal・Baccarat・Wedgwood etc.

## FRANZEN

PORZELLANHAUS  
KÖNIGSALLEE 42 40212 DÜSSELDORF  
TEL. 0211-130780 FAX 0211-1307890

## VOIGTLÄNDER&Partner 注文は日本語でフォークトレンダーへ

家庭電化製品・テレビ・ビデオ  
パラボルアンテナ・変圧器・その他  
レンタルと販売

Moselstr.30・40219 Düsseldorf  
Tel. 306633 Fax. 308449  
営業時間・月~金10:00~17:00



DEUTSCHE NIPPON-KAN  
DÜSSELDORF

IMMERMANNSTR.35 40210 DÜSSELDORF  
TEL:0211-35 31 35 (代表)



## Ito Restaurant GmbH

伊藤 文夫

KLOSTERSTR.38 40211 DÜSSELDORF  
TEL:(0211)35 78 53



アルトシュタットにある小さな  
日本レストラン すし 和食一般

## もりや

明けましておめでとうございます。  
本年もよろしくお願ひ致します。

店主 光又 守久佐  
Bergerstr.11-13,40213 Düsseldorf Tel.(0211)134234

月刊誌・週刊誌は、便利な高木書店の定期購読予約でどうぞ!!

# JAPAN BOOK CENTER 高木書店

新年を迎え、内装を一新いたしました。本年も何卒よろしくお引き立てのほどお願ひ申し上げます。

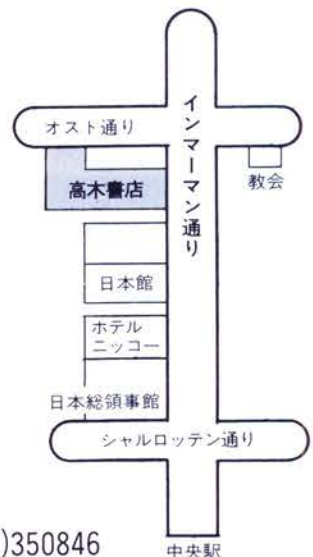
### 入学・入園・進級祝いに

小学館の小学一年生、幼稚園、学研の学習と科学

新学期に備えて、4月号からの学年別雑誌のお申し込みはお済みでしょうか。  
購読のお申し込みや変更は、1月21日までにお願い申し上げます。



T.Takagi GmbH, Immermannstr. 31/Oststr.78 40210 Düsseldorf, Tel(0211)1722138 Fax(0211)350846



### 連載 改羅巴人物伝

5

#### 永井潤子さん(ドイツ・ヴェレ・放送記者)

一九九〇年ドイツ統一が果たされた当初は、この歴史的瞬間を書きとめようと世界各国から多くのジャーナリストが大挙して訪れた。このドイツ統一に関する書籍の一大ブームが過ぎた近頃は、統一の後の残った諸問題に関する書籍を多く見かけるようになった。

そんな中、昨年出版された『ドイツとドイツ人』放送記者の目から(未來社)は、その歴史的瞬間の前から、統一された後のドイツの姿を、女性の目で見つめたもの。放送記者としての永井潤子さんの、この本の著者永井潤子さんは、在独十二年、ケルンに本拠をおく国際放送、ドイツ・ヴェレの放送記者として第一線で活躍する女性だ。

#### 統一前後のドイツを女性記者の目で伝える

本書は、未來社のPR誌に『ドイツ便り』と題して連載していたものを、永井さんがドイツ・ヴェレの放送の中で取り上げたテーマをまとめたものだ。

「ドイツ便り」を書き始めたころは、西ドイツのいい面をもっと日本人に知ってほしいという思いがありました。当時の日本では、ドイツという国とナチというイメージが根強かったので、そうではない、資本主義でありながらも社会的な政策もあり、また多くの労働者を満足させている西ドイツの姿を伝えたいと、思いました。

しかしそれが八九年に入り、東西ドイツが統一に向けて大きく変わっていき、私がいままで評価していた西ドイツのいい面が日に日に変わらざるを得なくなりました。それと共に原稿の内容も少しずつ変わっていき、永井さんは振り返る。本は八八年から九四年まで

「東ドイツ、そのころ」「実現したドイツ統一」「揺れる新生ドイツ」という三部から構成されており、ちょっとした現代史としても読むことができます。

ドイツが統一された当時、世界は戦後に終止符が打たれた。これは世界平和に向けて新たな第一歩とだれもがこの歴史的出来事を喜んだものだ。しかし、ドイツ国民の中にはそれに戸惑う人の姿もあった。特に第二の故郷ともいうべき西ドイツに愛着をもつ永井さんにとっては、この統一は一両手をあげて喜べないものであった。例えば、本書に書かれた首都移転の段では、そんな彼女の姿が伺える。

そして、これは西ドイツ側の人びとの本音ともいえるのではなからうか。

「この本を読んだ友だちの中には、『これはあなたの西ドイツに対するノスタルジーね』という人がいるんです」と笑う永井さん。

放送記者としてさまざまな出来事を的確に伝えていく中にも、変わりつつあるドイツを当初はなかなか受け入れられなかった彼女の姿があったのも事実だ。

女性の地位向上が進む

「この本を書くことで、自分の中でひと区切りつけることができたように思います。」

かつて日本でラジオ局のプロデューサーとして仕事をしていたころは、女性が三十歳を過ぎると周囲がうるさく、仕事でのキャリアの年齢よりも女性としての年齢に対する偏見の方が大きかった。それをキャリアとして認めてくれたのが、このドイツでした。以前は引退してから日本へ帰ることも考えましたが、いまはドイツ国内の情勢をずっと追いつけていたい。

ドイツ国内の女性問題をはじめさまざまな問題を長い目で、そして現地で記録し続けていくことが私の役目のように思いますが、それが生きがいでもあるんです。」と断言する。

昨秋行われたドイツ総選挙後、女性の議席数が二六・二%と増えたこと、また、女性議員の数を増やすに当たってクオータ制(女性割当制)の果たした役割など、女性の地位確立が進むドイツの姿を現地から日本へ伝えたいのも唯一永井さんだけだ。日本からドイツを訪れる特派員がすべて男性だけに、こういったニュースは見逃されがちなのかもしれない。男性の側からは見えないドイツ、また、日本には分からないドイツの姿を克明に伝えてくれるのが彼女なのだ。

かつては休日ともなると南の島でゆっくりすることもあったというが、いまはもっぱら日本製のテレビを担いでドイツ国内をまわる。たとえ休日といえども、そこに暮らす人びとの生の声を記録し続ける。

哀えることのない彼女の探求心は、短波に乗って確実に海の向こうのリスナーの元へ届いているにちがいない。



ドイツとドイツ人  
—放送記者の目から—  
(未來社)  
DM七九・五〇

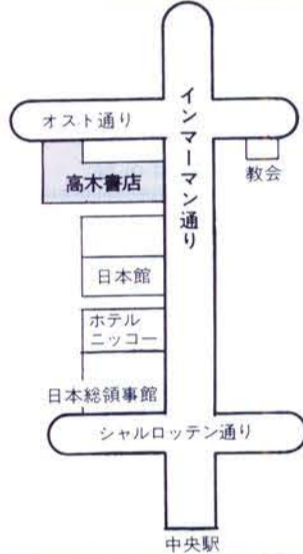
本に関する詳しいお問い合わせは高木書店まで。



永井潤子さん

## みなさまの高木書店が生まれ変わりました。 JAPAN BOOK CENTER 高木書店

※ヨーロッパ唯一の広さを誇る店内には、さまざまな新聞・雑誌・書籍・文房具類を取りそろえております。雑誌の定期購読のお申し込みも受け付けております。地方郵送もいたしておりますのでご利用ください。  
※フジカラーセンターも店内に設置。現象・焼き付け・引き伸ばしのご注文に、さらに便利になりました。  
※店内でおくつろぎいただけるよう、喫茶コーナーも新たに設けました。  
※インマーマン通りの入り口に加え、オスト通りからもご利用頂けます。



Immermannstr. 31/Oststr. 78 • 40210 Düsseldorf TEL. 0211-1722138 FAX. 0211-35 08 46

雑誌・書籍のお申し込みは、書面にて上記へ郵送もしくはファックスでお申し付けください。

### 稲門会総会のお知らせ

デュッセルドルフ在住の稲門会のみなさま、恒例の年次総会及び新年会を開催いたします。みなさま奮ってご参加ください。

なお、未入会の方々の入会を受けつけておりますので、幹事までご連絡ください。

年次総会会場 | きかく  
日 時 | 一月十四日(土)  
十八時半より

連絡 先 | 幹事  
高橋康紀 〇九六 五五〇  
(日本通運)  
菅原愛子 〇三八 七九 四二七  
(エアフランス)

### 三田会総会のお知らせ

デュッセルドルフ在住の三田会のみなさま、一九九五年一月二十一日(土)、恒例の年次総会を開催いたします。みなさま、おさそいあわせのうえ、ご参加ください。

なお、未入会の方々の入会を受けつけておりますので、幹事までご連絡ください。

年次総会会場 | 廣済堂ゴルフクラブ  
日 時 | 一月二十一日(土) 十八時より  
連絡先 | 幹事

- 小磯英之 〇二〇二二 四五二二二六 (NGK)
- 三橋克彦 〇三二七〇二六 (三菱倉庫)
- 平賀 晚 〇一〇八三〇七五八七 (ヤオホ&ヒューベナー)

半世紀以上の歴史と、従業員17万8千人、57ヶ国に拠点を持ち工業企業世界ランクTOP20以内の実績を持つ非日系企業において、そのグループの主要の一つである、電気配線コード、ジャンクションボックス、エンジンクーリング関連部品、DCモーター、ICB、ハンドルなどの自動車部品の製造販売部門が日系自動車企業担当マネージャーを次の要項で募集しています。

### JAPANESE SALES MANAGER

プロフィール  
・年齢30~40歳の日本語を母国語とする方。  
・理系学卒、できれば電気、電子工学に関連した工学部卒。  
・技術的な知識経験を持ち、関連部門での販売、営業の実務実績経験が十分にある方。  
・ホンダ、トヨタ、ニッサン等のOEM部品部門担当者に十分な面識がある方、優遇。  
・十分な英語力を持つ方。

勤務内容  
・主として日系自動車企業を対象としてOEMの営業および技術面での対応。  
・世界的視野に立って将来的なビジネス機会の発展の分析および展開。  
・関連情報の分析および世界各社へのレポート。  
・勤務地、英国を中心として日本、米国など。

以上の要項に合致し、日本企業担当管理職として本当の実力を発揮できる非日系企業に将来を託して下さる方は、当企業の人事コンサルタントであるベルギーCPSまで写真入英文履歴書をお送り下さい。電話でのご質問にも応じます。担当、石田達博まで。

CPS (Center for Promotion & Selection) Ltd. / (Mr.) Tatsuhiro ISHIDA  
Rue Blanche 15/BP 2  
1050 Brussels BELGIUM

Tel. 32-02-537 86 76  
Fax. 32-02-537 49 10



CPSは1958年創立の、ヨーロッパ全土における日系企業および在欧日本人を中心とする人材コンサルタント会社です。人事に関するあらゆるご相談、応募を受け付けております。お気軽にご相談ください。

第一回クララ・シューマン 国際ピアノコンクール —舞台の表話、裏話—

岡田 裕

第四回目

審査員自身のこと

(7) 審査員自身の練習

舞台に立つ人たちはマチェ...

六月十一日、シューマン...

後日、七月上旬にルール地...

後日、七月上旬にルール地...

後日、七月上旬にルール地...

後日、七月上旬にルール地...

後日、七月上旬にルール地...

後日、七月上旬にルール地...

アルゲリッチという人はこ...

この問題は場所である。...

インターナショナル フローラルデザイン ~The Dutch Way~



リースの断面図

こんには。オランダのプ...

後日、七月上旬にルール地...

Theo Boerma AIFD, /テオ・ブルマ director Boerma Institute/ International Floral Design School Legmeerdijk227, P.O. box 297 1430 AG Aalsmeer, Holland Tel. 31-(0)20-64 70 543 Fax. 31-(0)20-64-00-549



展覧会

中世の子どもたち

国立図書館

中世の子どもたちの姿がよみがえる

例によって、彩色美しい細密画入りの古写本が中心ではあるが、今回はいつもと少々趣が違ふ。小さな幼児の靴や玩具・ゆりかごの破片(十二世紀北ドイツ)なども交じって、暗黒といわれた中世の遠い霧の中から子どもたちの声が聞こえてくる。



聖ルイの墓の上での子どもたちの奇蹟的な治療(「聖王ルイの生涯と奇蹟」パリ・1330年ごろより)

十五世紀の木製のイエスは、当時の貴族の子のように金色のボタンと練飾りのついた白衣でひざまづいている。古写本の一つは悪い位置の胎児の様子を写し、細密画の一つは頭を二つと腕を四本持つて生まれた嬰兒(えいじ)を描いている。十四世紀のこのシヤム双生児は二つの頭それぞれに洗礼を受け、別々の名を授けられたという。洗礼の形態もまた中世末期に変わってきている。それまでは洗礼盤の冷たい水にどっぷりと漬けられ、火のついたように泣き叫んだに違いない。要児たちも、いまや頭にはんの少し聖水をそそがれるだけで済むようになった。それでもやはり泣き叫ぶはいたであらうが。

洗礼は急がなければならなかった。赤子はもちろん少し成長してからも、子どもたちは絶えず死におびやかされてきたからである。死神が子どもをつねねらっている絵も少なくない。受洗せずに死ねば、その子どもは水坊の間に沈んで浮かばれない。車のついた歩行者の中の子どもも絵もあり、幼な子イエスさえ歩行者で動き回っていたりもするが、珍しいのは木製の赤子用のいすである。十一世紀半ばのもの、現存する最古のいすで、手前に丸い細い棒がついて落ちないようにするといふ、現代と同じ作りであるが、なぜか奥行きが少々深い。

いまのヨーロッパでは歩けもしないうちにちゃんと靴をはかせるけれど、当時は歩けるようになってから靴をはいた。小さな陶器でまごこ遊びもしたであろう。刃がボロボロの木の剣(十四世紀)は、どれほど酷使されたことか。剣を振り回すのは単なる遊びではない。騎士階級の子どもにとつて、それは必要不可欠からざる鍛錬であった。成長すれば大人と同じ大きさの本物の剣、ただし重さは半分の本物を与えられた。

見事な鎧(よろい)がある。これもこの種のものでは最古の、しかも実に美しい鎧である。のちの狂王シャルル六世(一三六八—一四〇二)の、大ききから推して十歳になるやならずのころのものと思われ、十五世紀とあるのが解せない。胸の部分は赤ビロイド、勇気と高い生れを表す色である。身長に肩幅も広く堂々たる体格が想像される。

子どもたちは勉強もしなければならなかった。村の子ならば寺子屋のいた小さな学校で、わらの長いすに並んで石膏板に刻まれたABCを習った。高貴な子どもにはいうまでもなく、美麗な写本が贈られる。十六世紀のフランス王女クロードは、五歳ですばらしい祈禱書を得て字が始めた。女の子のためにはABCの刺しゅうの本もある。指を折って数える方法を図解した本、九九の表、フランス語とラテン語二カ国語を併記した教科書、こらしめのために教師が生徒の手を打つのに用いるべらもあって、一つの世も学校とは楽なものではない。

十四世紀末ごろのノートがある。ノートなどとはとも呼べない、大きくて分厚い立派なその帳面に、ペアーナウス・レーナウスというラテン名を持つ十三歳の少年は潤達(かわた)で見事な筆跡で、オウティウスやヴェルギリウスの詩を隙間もなくぎっしりと書き散らしている。なろうことなら、判読困難で、貧相な字を書く現代のフランス人に、この少年の爪の垢でも煎じて飲ませたいものだ。

一月四日まではヴァアグナーの「ニーベルンゲン指環」に関する展覧会も開催中。自筆譜や手紙、舞台衣裳、装置の模型など。

いたからである。死神が子どもをつねねらっている絵も少なくない。受洗せずに死ねば、その子どもは水坊の間に沈んで浮かばれない。車のついた歩行者の中の子どもも絵もあり、幼な子イエスさえ歩行者で動き回っていたりもするが、珍しいのは木製の赤子用のいすである。十一世紀半ばのもの、現存する最古のいすで、手前に丸い細い棒がついて落ちないようにするといふ、現代と同じ作りであるが、なぜか奥行きが少々深い。

いまのヨーロッパでは歩けもしないうちにちゃんと靴をはかせるけれど、当時は歩けるようになってから靴をはいた。小さな陶器でまごこ遊びもしたであろう。刃がボロボロの木の剣(十四世紀)は、どれほど酷使されたことか。剣を振り回すのは単なる遊びではない。騎士階級の子どもにとつて、それは必要不可欠からざる鍛錬であった。成長すれば大人と同じ大きさの本物の剣、ただし重さは半分の本物を与えられた。

見事な鎧(よろい)がある。これもこの種のものでは最古の、しかも実に美しい鎧である。のちの狂王シャルル六世(一三六八—一四〇二)の、大ききから推して十歳になるやならずのころのものと思われ、十五世紀とあるのが解せない。胸の部分は赤ビロイド、勇気と高い生れを表す色である。身長に肩幅も広く堂々たる体格が想像される。

子どもたちは勉強もしなければならなかった。村の子ならば寺子屋のいた小さな学校で、わらの長いすに並んで石膏板に刻まれたABCを習った。高貴な子どもにはいうまでもなく、美麗な写本が贈られる。十六世紀のフランス王女クロードは、五歳ですばらしい祈禱書を得て字が始めた。女の子のためにはABCの刺しゅうの本もある。指を折って数える方法を図解した本、九九の表、フランス語とラテン語二カ国語を併記した教科書、こらしめのために教師が生徒の手を打つのに用いるべらもあって、一つの世も学校とは楽なものではない。

十四世紀末ごろのノートがある。ノートなどとはとも呼べない、大きくて分厚い立派なその帳面に、ペアーナウス・レーナウスというラテン名を持つ十三歳の少年は潤達(かわた)で見事な筆跡で、オウティウスやヴェルギリウスの詩を隙間もなくぎっしりと書き散らしている。なろうことなら、判読困難で、貧相な字を書く現代のフランス人に、この少年の爪の垢でも煎じて飲ませたいものだ。

一月四日まではヴァアグナーの「ニーベルンゲン指環」に関する展覧会も開催中。自筆譜や手紙、舞台衣裳、装置の模型など。

いたからである。死神が子どもをつねねらっている絵も少なくない。受洗せずに死ねば、その子どもは水坊の間に沈んで浮かばれない。車のついた歩行者の中の子どもも絵もあり、幼な子イエスさえ歩行者で動き回っていたりもするが、珍しいのは木製の赤子用のいすである。十一世紀半ばのもの、現存する最古のいすで、手前に丸い細い棒がついて落ちないようにするといふ、現代と同じ作りであるが、なぜか奥行きが少々深い。

日本酒の話

厳選された材料。そして何よりも日本酒の味を左右するのは作る人の技術

レウエイオン、とはクリスマス・イウと大みそかの夜中の食事をいう。クリスマス・イウは、信者なら深夜のミサから帰って家族・親戚そろってテーブルにつく。大みそかのレウエイオンとなると友人・知人が集いにぎやかに騒ぐ。食前酒に始まって白、赤と進み、テールにはグラスが林立し、会話がはずみ、真夜中、新しい年の訪れとともにシャンパンがほとぼり歓声が上がりキスを交わす。

一段落したところでよく出る質問がある。日本の新年はどんな風なの? なんと違うのだろうか。日本人が新年を祝うのは元旦、つまり一月一日の朝、一夜明けからである。朝というところから味わったのは六歳元出品のおよそ十五種。なるほど一般によく見かける水筒な

どを加えた安価な日本酒とは違う。銘柄を挙げるのは控えるが、一般にどこにも見受けられる、ありきたりの普通酒は受けつけぬ筆者にも抵抗なく飲めた。北海道、山形、茨城、栃木、奈良、姫路の銘酒である。日本酒は冷やで飲むもの、燗は味をそこなう、と初めてそこで学んだ。

純米酒と呼ばれる、いわば本物の日本酒を扱う日本名門酒会の店でも、もう少し勉強することにした。



日本語を話すフランス人も多かった日本酒試飲会(ホテル・ニッコーにて)



豊富な日本酒が揃った富士の店内

開華純米吟醸酒 風情の一滴 清酒

# 江戸の職人・下 市松人形

## 古き良き日本の 優しさをたたえる

話はいさか田圃に属するが、九四年六月にパリ・バスチユ広場で開催された「江戸情緒・緑日風景」に出品、実演も見ていた人形師・藤村孝さんのことである。古き良き日本の優しさをたたえた市松人形は、お正月らしい話題といえないこともない。

市松人形、いちまつ人形ともいちなま人形とも読む。室町時代の公家の娘たちの遊びから始まって、江戸の庶民の間にもだまってはやされ、各地で作られた抱き人形であってみれば、呼び名もさまざまであった。みやこ人形、大和人形、いちまはん、いちまつあん、一定しない呼び方がそのまま全国で愛され親しまれた事実を物語る。享保年間の上野の人気役者・佐野川市松に由来するとも、当時幼名として多く用いられたため「小児」を表すともいわれる。

女の子が生まれれば買いかめ、嫁入り道具に加えて婚家へ伴い、桃の節句にはひな壇に飾り、市松人形は女の子の生活に欠かせぬ形であった。藤村孝氏は祖父である初代藤村紫雲、早くに没した父・二代目紫雲を継いで、現在叔



藤村孝さんと完成した市松人形



生地そのまま胡粉を塗った頭と振りそで、帯など

父・藤村明光氏とともにこの伝統を守っている。十六歳で人形作りを始めた叔父・明光氏の作品は世界中で小さな可愛い外交官の役を果たし、田舎のソ連のゴルバチョフ元大統領やパリのシラク市長に贈られ、パリ装飾美術館にも納められた。

伝統ある市松人形もいまでは古来の技法による製作者はわずかに軒に限られ、しかもそのうち何軒かは人形師が八十代で後継者がいないというから寂しい。市松人形は桐、もしくは姫小松で作られる。その原型は生地屋と呼ばれる職人に頭、手、足など各部分の形を整えられ、人形師がそこに義眼をとりつける。上下のまぶた、鼻、唇、耳に濃い胡粉（ごふん）を盛り上げて、その上に胡粉をにかわで溶いた液を塗り重ねる。

胡粉とは貝殻を砕いた粉であり、にかわとは動物の皮、骨、筋を煮た接着剤である。固くしぼったさらしで拭き上げ、表面がなめらかになる。小刀で眼を切り出し、耳など細かい部分を彫る。人形の顔に個性が浮かび上がる。仕上げ用の上質の胡粉液を十数回にわたって塗り重ねる。紅をさし、人毛または絹糸の頭髮をつけて頭はでき上が

る。手足・胴も同様の手順で踏んで仕上げ、全体を組み立てる。最後が着付けである。振りそでも紋付きも帯も寸法が小さいというだけのこと、きちんと仕立てて足袋をはかせ、帯を結んで出来上がるので、心得のある人なら自分で季節の衣裳を縫って着せかえを楽しむ。藤村家では孝氏の叔母・明光夫人がきものの

仕立てを担当するという。人形師の個性も反映し、一体一体がそれぞれの表情を持つ市松人形、湿度の多いところや直射日光、暖房器具のそばなどを嫌う。丹念にいとろしみつ作られた人形は、取り扱ひにも十分心を配りたい。緑日の騒がしい人込みの中で、心あたまる人形との話らしいひとときであった。

最後が着付けである。振りそでも紋付きも帯も寸法が小さいというだけのこと、きちんと仕立てて足袋をはかせ、帯を結んで出来上がるので、心得のある人なら自分で季節の衣裳を縫って着せかえを楽しむ。藤村家では孝氏の叔母・明光夫人がきものの

仕立てを担当するという。人形師の個性も反映し、一体一体がそれぞれの表情を持つ市松人形、湿度の多いところや直射日光、暖房器具のそばなどを嫌う。丹念にいとろしみつ作られた人形は、取り扱ひにも十分心を配りたい。緑日の騒がしい人込みの中で、心あたまる人形との話らしいひとときであった。

美しい筆跡で覚え書きをつらねたスケッチ・ブックは赤や黄の色あざやかな水彩画で埋められた。アラブ世界会館、略称IM Aには珍しい行列が入り口にできる盛況で、しかし中は別に混雑してはいない。非凡な才をまざまざと示すデッサンと水彩画、エッチング、それにスルタンや戦士を描いた油絵。ルーヴル蔵の「浅瀬渡（わた）り」は秀逸、広島からきた「墓のかたわらの戦士」も注目に値する。「イロシマノ」

展覧会の後半はモロッコの民俗衣裳や武具などであった。ドラクロワ自身いろいろ持ち帰っている。ここにも並べられていた楽器類、バックや袋物など。ウードとは西洋のリユート、東洋の琵琶と祖を同じくする楽器である。

ほかに何点かの婚礼衣裳と絹に金糸で刺しゅうした帯の数かず、その刺しゅうの繊細優雅さは日本の和服だけが特別なものという、日本人の思ひ上がりを打ち砕くに十分ではなからうか。びっしりと刺しゅうで埋めつくした鞍や金象眼のあぶみなどの馬具、拍車は車状でなく棒状で尖って

長い。武器も美しく、この写真②の銃は銀糸で花が象眼されてあり、百合のように見えるが驚くべき優美さといえよう。装身具では足首にはめる足輪やベルトのバックルが目立つ。ともがたりと大きく頑丈な感じである。首飾り、指輪は金・銀に貴石やさんごをはめこみ、ときには真珠やエメラルド・七宝も用いる。絹とビロードに金糸で刺しゅうした十八世紀の横長の壁掛けが、展覧会の最後を飾る。

（二月十五日まで、十時～十九時、月曜休館。L'Ince de Fossez-Saint-Bernard 地下鉄ジュッシュヌー又はシュリール・モルラン又はカルティナル・ルモワーヌ下車）

## ドラクロワ展 モロッコへの旅

### アラブ世界会館

画家ドラクロワの父は外相であった。もつとも、実の父はタレーランだったという説もある。一つには、画家の母がタレーランの数ある愛人の中の一人であったし、画家の容姿がタレーランにいくぶん似通っているというの、二つ目の理由である。タレーランといえは金権腐敗の政治家、外交官、元は司教であったが、シャル・ドラクロワの後を継いで外相の地位につき、その地位を私腹を肥やすためにとことんまで利用し尽くした怪物であった。

ともかく、父がどちらであったにせよ、画家ウージェーヌ・ドラクロワは外相の子、ほかの画家たちとは生まれ育ちが違っていて、貴族的な雰囲気を持たず、貴族的と云えられ、国民議会や元老院の天井画を手がけることになったのも、この生まれ故郷であったろう。

モロッコへの旅、単なるスケッチ旅行などではない。ときの国王ルイ・フィリップの政府からの依頼によるものであった。ロンドン行きを除いては、意外にも三十四歳にして初の外国旅行、当時の画家たちの憧れのローマもうでにも無縁だったドラクロワであ

る。モロッコへの旅、単なるスケッチ旅行などではない。ときの国王ルイ・フィリップの政府からの依頼によるものであった。ロンドン行きを除いては、意外にも三十四歳にして初の外国旅行、当時の画家たちの憧れのローマもうでにも無縁だったドラクロワであ

る。モロッコへの旅、単なるスケッチ旅行などではない。ときの国王ルイ・フィリップの政府からの依頼によるものであった。ロンドン行きを除いては、意外にも三十四歳にして初の外国旅行、当時の画家たちの憧れのローマもうでにも無縁だったドラクロワであ

る。モロッコへの旅、単なるスケッチ旅行などではない。ときの国王ルイ・フィリップの政府からの依頼によるものであった。ロンドン行きを除いては、意外にも三十四歳にして初の外国旅行、当時の画家たちの憧れのローマもうでにも無縁だったドラクロワであ

る。モロッコへの旅、単なるスケッチ旅行などではない。ときの国王ルイ・フィリップの政府からの依頼によるものであった。ロンドン行きを除いては、意外にも三十四歳にして初の外国旅行、当時の画家たちの憧れのローマもうでにも無縁だったドラクロワであ



眼を切り出す藤村孝さん

眼を切り出す藤村孝さん

眼を切り出す藤村孝さん



写真①「モロッコのスルタン、ムレー・アブド・エルラーマン」

写真①「モロッコのスルタン、ムレー・アブド・エルラーマン」

写真①「モロッコのスルタン、ムレー・アブド・エルラーマン」

写真①「モロッコのスルタン、ムレー・アブド・エルラーマン」

**TORAYA**  
日本のおもてなし  
そのままパリで...  
四季の和菓子を取り揃えております。  
ティー・ルームもご利用下さいませ。  
また、配送も承っておりますので  
お申し付け下さい。  
10, Rue Saint-Florentin-75001 PARIS FRANCE  
Tel:(1)42.60.13.00 Fax:(1)42.61.59.53  
(コンコルド広場近く)  
どらや  
東京・京都・パリ・ニューヨーク

## 音楽会案内

**オペラ・バスチユ**  
二月九日からベルリオーズの「ファウストの劫罰」が始まる。本来オペラではないが今回はオペラとして上演。

**オペラ・コミック座**  
アリア「鐘の歌」だけが有名なドリブの「ラクメ」の珍しい公演。一月三十一日から二月中旬まで、最近のオペラ・コミックは結構がんばっている。意外聴けるかもしれない。建物も内部はなかなか美しく一見の価値がある。

**サル・プレイエル**  
近ごろあちこちで「リング」が流行しており、パリ管弦楽

**シャンゼリゼ劇場**  
ロンドン交響楽団の米仏公演はすべてビエール・ブーレ

**シャトレ劇場**  
英国の作曲家といえはまず筆頭に挙げなければならぬヘンリー・パーセルのオペラ「アイサー王」の上演は珍しい。コヴェント・ガーデンとの共同製作で二月九日から十九日まで八回。

**オールド・オペラ**  
二月九日からベルリオーズの「ファウストの劫罰」が始まる。本来オペラではないが今回はオペラとして上演。

**オペラ・バスチユ**  
アリア「鐘の歌」だけが有名なドリブの「ラクメ」の珍しい公演。一月三十一日から二月中旬まで、最近のオペラ・コミックは結構がんばっている。意外聴けるかもしれない。建物も内部はなかなか美しく一見の価値がある。

**サル・プレイエル**  
近ごろあちこちで「リング」が流行しており、パリ管弦楽

**シャンゼリゼ劇場**  
ロンドン交響楽団の米仏公演はすべてビエール・ブーレ

**シャトレ劇場**  
英国の作曲家といえはまず筆頭に挙げなければならぬヘンリー・パーセルのオペラ「アイサー王」の上演は珍しい。コヴェント・ガーデンとの共同製作で二月九日から十九日まで八回。

# DAS LEBEN IN EUROPA

"Das Leben in Europa" erscheint monatlich in der Verlagsabteilung der T. Takagi GmbH Immermannstr. 31, 40210 Düsseldorf. Tel. (0211) 17206-0 Herausgeber (発行者): Tsunejiro Takagi

Stv. Chefredakteur: Tsunejiro Takagi  
Druck: Kosaido Tokyo  
Vertrieb in Japan: Kaigai Shinbun Fukyu  
2-9 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108  
Tel. (03) 5476-8108

《Monatszeitung》 Nr.205 Januar 1995 F 7931E

## りんごの甘さを生かした アップフェルシュトゥルーデル

### ＜材料＞ 【1本分】

- 生地
  - ・強力粉 .....100g
  - ・薄力粉 .....45g
  - ・食塩 .....少々
  - ・サラダオイル .....23g
  - ・ぬるま湯 .....90cc
- フィリング
  - ・りんご (2個) .....370g
  - ・ケーキクラム .....30g
  - ・バター .....10g
  - ・レーズン .....30g
  - ・砂糖 .....0~50g (お好みで)
  - ・レモン汁 .....10g
  - ・シナモン .....少々
- 仕上げ
  - ・溶かしバター (無塩) .....30g

### ＜作り方＞

- まず生地を作る
- ① 強力粉と薄力粉は合わせてふるい、ボールに入れ、中央にくぼみを作る。
- ② ①のくぼみに、食塩、サラダオイル、ぬるま湯を入れ、周囲の粉をくずしながら練り合わせる。
- ③ ひとつにまとまったら、生地の表面がなめらかになり、ほとんど手につかなくなり、耳たぶくらいの柔らかさで、弾力がでるまで力強くたたくようにこねる。

- ④ 丸くひとまとめにし、ラップに包んで冷蔵庫で30分以上ねかす。
- フィリングを作る
- ⑤ ケーキクラムは、バターを加え、黄金色になるまでフライパンで炒める。りんごは皮をむいて芯をとり、薄く扇形に切る。
- ⑥ ボールに⑤とそのほかの材料を入れ、よく混ぜ合わせる。
- 仕上げをする
- ⑦ 厚めの布 (60×50cm) を用意し、打ち粉をたっぷり使い、④の生地をのせ、めん棒で長方形にのばす。
- ⑧ のばした生地を両手でふら下げないように持ち上げ、生地の重みを利用してながらさらにのばす。
- ⑨ 再び布の上に広げ、手の甲でさらに紙のように薄くのばす。(25×45cm位)
- ⑩ 表面全体に溶かしバターを塗り、手前の方に、⑥を細長く盛る。
- ⑪ 布を持ち上げるようにしながら、手前から転がすように巻き込む。
- ⑫ 巻き終わったら、両サイドを同じ込み、整形 (8×30cm位) し、表面全体に溶かしバターを塗る。
- ⑬ 薄くバターを塗った天板にのせ、200℃のオーブンで20~30分で焼き上げる。
- ⑭ 焼き上がったら、表面全体に溶かしバターを塗り、冷めてから粉糖をふってできあがり。

協力/(株)ユーハイム

## Aber, bitte, mit Sahne!

押尾 愛子

### 一月・寒い冬のホットなケーキ

寒い冬には暖かいものが何よりもうれしい。暖房のきいた部屋、毛皮のコート、熱いコーヒー。焼き菓を両手に持つて、フーフー言っているのも冬ならではの楽しみだ。そんな季節は、ケーキも温かいものが食べたいと思うけれど、温かいケーキというのは意外ない。ケーキと呼ばれるもの大半は、フルーツやクリームを用いて冷蔵ケースで販売されている。パウンドケーキやフルーツケーキ、あるいは焼チーズケーキのような焼きっぱなしのケーキでも、焼き上がったまま粗熱あきらめず、粗熱がとれないまま生地も安定してない。味もはつきりしない。ケーキの味というのは、粗熱がとれて生地が安定したときを基準にしてある。ましてそれがフルーツケーキのように、味が馴染んだほうがおいしいものなら、できた直後より何日かたってから食べるほうがいい。

クレープやワッフルのように、焼きたてを食べるデザートはあるが、ケーキではない。温かいケーキというのはないのかしら？

そんな中で南ドイツやオーストリアで見られる「アップフェルシュトゥルーデル」(Apple Strudel) は温めて食べる習慣のある珍しいケーキだ。シュトゥルーデルというのは不思議な生地だ。小麦粉にサラダ油とお湯を加えてタンゴ状にして、それを薄く伸ばす。薄く伸ばすよりもビスケットの裏側が透けるほどに薄く、薄く伸ばす。伸ばした生地の手前に、巻き寿司の具さながらに、ケーキのフィリングを置き、まさしく巻き寿司の要領で、広げた布を巻き簀(す)代わりに入れて転がすように巻き込んでいく。

シュトゥルーデルのフィリングとしてはりんご、すなわちアップフェルが最もポピュラーだ。ほかにカッターチーズやサワーチェリーを使ったシュトゥルーデルもある。カッターチーズを使ったアップフェルシュトゥルーデルは、冷やして食べるが、アップフェルシュトゥルーデルは冷やしてもいいし、温めてもいい。シュトゥルーデルは、生地を薄く伸ばして巻くことに

**ロンドン PAPER MOON 東京**

日本人形・飾り扇・ゆかた・着物・のれん・各種民芸品  
電話・FAX・メールオーダー承っております。  
(日通ペリカン便でお届けします)

西ヨーロッパ唯一の「日本民芸・工芸品専門店」  
TEL & FAX: 081-200-4723 ペーパームーン  
UNIT17 YAohan PLAZA 399 EDGWARE ROAD LONDON NW9 0JJ



よって、食感はやや硬めに似てくる。そこでシュトゥルーデルの生地を説明するのに、ピザとパイの中間とみてみるといい。

ピザとパイには共通点がある。どちらも砂糖が含まれていないこと。シュトゥルーデル生地にもそれがいえる。砂糖は温度によって甘さの感じ方が違う。そのいい例がアイスクリームで、冷たいとそれほど甘く感じないが、とけたアイスクリームを舐めてみると甘くてびっくりする。その点、砂糖が入っていない生地は、おいしさが温度に左右されにくい。

シュトゥルーデル生地は砂糖が含まれていないこともあって、アップフェルシュトゥルーデルはケーキとしてはあまり甘くない。そこで甘さを補うために、通常、ホイップした生クリームを添える。生クリームを添えることで、食べるときに崩れたりんごやケーキクラムも、ひとまとめにして食べることができる。アップフェルシュトゥルーデルは、典型的な「mit Sahne」のケーキでもある。

**八達酒樓**  
中華レストラン  
バーダー BADA  
Mintropstr. 5 (中央駅近く)  
40215 Düsseldorf  
Tel.: 0211-37 57 26

中国茶・点心

押尾愛子(おしおあいこ) プロフィール  
一九七七年、京都大学文学部(独文卒、株ユーハイムに入社。一九七七年、株ユーハイムに入社。一九七七年、株ユーハイムに入社。一九七七年、株ユーハイムに入社。)

**LOU RAVI**  
ZENDER

**SOLEIAIO®**  
プロバンスの文化財

スカーフ - ファッション - インテリア - 小物

Berliner Allee 8 (Ecke Klosterstraße), 40212 Düsseldorf,  
Telefon (0211) 35 97 59

**徳し日本館**

日本館 レストラン

1階: 純日本料理・すし・天ぷら  
2階: 和風パブ・軽食

レーザーカラオケ・常時新着盤を揃えております。  
各種パーティーに御気軽にご利用ください。

Düsseldorf Immermannstr 35 ☎(0211)353135